Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby jednak okazało się, że przestała być ci rozkoszą,\* odeślesz ją, dokąd (zechce) jej dusza. I nie wolno ci (pod żadnym pozorem) sprzedać jej za pieniądze. Nie będziesz (też) wobec niej bezwzględny,\*\* ponieważ ją upokorzyłeś.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Wg G: a gdybyś przestał ją chcieć, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie będziesz wobec niej bezwzględny, לֹא־תִתְעַּמֵרּבָּה , lub: nie będziesz wykorzystywał swojej przewagi nad nią, nie będziesz wobec niej grubiański, nie będziesz traktował jej jak niewolnicy, surowo, szorstko. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ją upokorzyłeś, עִּנִיתָּה , może odnosić się do upokarzającego faktu odrzucenia jej, ale może też oznaczać działanie wbrew jej woli, zob. <x>10 34:2</x>; <x>100 13:12</x>, 14, 22, 32; <x>70 19:24</x>. [↑](#footnote-ref-4)